

談臺灣電視新聞標題中雙關語的會話含義

陳靜雯

高雄師範大學華語教學研究所

摘要

臺灣電視新聞在高度競爭的情形下，總是各出奇制勝希望吸引觀眾的目光。以語言的角度來看，新聞標題是最醒目的部份。各家新聞媒體在新聞標題上表現出高度創造力，其中多數採用「雙關語」的手法。新聞標語中的雙關語利用各種語言偏離的方式，使一個簡短的句子含有兩種以上的意義。本文歸納出六種語言變異的方式，分別是諧音、語意、成熟語、語法、非語言層面，和含有前面兩種以上方法者。前面四種屬於語言層次上的偏離；第五種則是超越語言層面與當地社會文化結合的偏離方式。其次，新聞標題在有限的時間和畫面上，必須快速且簡短地呈現大量的訊息，以 Herbert Paul Grice 所提出的會話理論來分析，可以很明顯看出它違反了部分的會話原則，分別是「量的原則」、「方法原則」。也因為它違反了會話原則，因此有可能會造成某些觀眾理解上的困難。若是雙關語在語言層面上偏離，那麼觀眾只需要進入該則新聞的語境即可了解；若是它超越語言層面偏離，那麼觀眾則須了解當地文化，才能掌握所有的訊息。

關鍵詞：新聞標題，雙關語，會話含義，合作原則，語言偏離

1. 前言

近幾年來，臺灣的媒體蓬勃發展，包含電視台、報章雜誌等。因多家電視新聞台高度互相競爭，各自出奇招，紛紛祭出獨家新聞或是以聳動吸引人的新聞標題或引言吸引觀眾的目光，以求取收視率。其中常見以雙關語的表現手法呈現新聞標題，創造了一種既新穎又有創意的效果，因此能吸引觀眾手中遙控器的駐足。例如一則關於今年突然火紅起來的藝人蕭敬騰，他最大的特色即是少話，然而卻在一次的訪問中，回答記者不少問題，於是新聞台

下了一個「敬然說這麼多」¹這樣的標題，實在新穎有趣，耐人尋味。另外，筆者因為喜愛收看新聞之緣故，常被這種雙關語的使用手法所吸引，因此興起研究本文的動機，希望有系統地探討新聞中雙關語的使用現象。

本文所研究的對象以臺灣五家電視公司²，中午時段播出的新聞標題為研究範圍。以蒐集的材料歸結出五種雙關語的類別，再分別就 Herbert Paul Grice 的會話原則討論雙關語新聞標題的功能以及特色。本文共分為七節，第一節為本文的前言，乃本文的簡介，第二節為本文關鍵字詞解釋，說明雙關語的定義、方式及功能特色等，第三節為研究方法，描述本文研究的材料蒐集方式、研究對象和研究方法，第四節為文獻探討，就相關先行的研究進行評論，第五節發現與討論，就蒐集的材料，以語言偏離的方式進行分類和說明。其次，以會話含義討論雙關新聞標題的言外之意，以及分析違反合作原則後所造就的功能及意義。第六節為結論，總結前面五節的內容，第七節提出研究限制與未來發展方向。

2. 名詞解釋

雙關語從語言表面的邏輯意義無法直接推斷它的全部意義，實際上它產生了語言偏離現象（Language deviation），王希杰（1993）指出所謂「偏離」是現實中對語言規約的一種突破和變異，一切偏離形式或多或少都具有修辭的色彩和功能。簡而言之，語言世界具有語言層面的各種規範，包含語音、詞彙、語法的規範，是一個多層次、多等級的規範系統。語言世界的偏離即是對語言規範的超越、突破、變異和反動。語音、語意、語法各層面都不可避免的會產生偏離現象。筆者認為雙關語利用語音、語意或語法的偏離造成雙重意義，而產生雙關語的語用功能，它脫離了某一類型的語言規範，是一種語言偏離的現象。

黃慶萱（1986）認為一語關顧到兩種事物的修辭方式，包括字義的兼指，字音的諧音，語意的暗示，都叫做雙關。他以《文心雕龍》卷三「諧隱」篇說明雙關在修辭上的功能及特色。《文心雕龍》：「隱者，隱也；遯辭以隱義，譎譬以指示也。昔還社求拯於楚師，譬智而稱麥麴，叔儀乞糧於魯人，佩歌玉而呼庚癸；伍舉刺荆王以大鳥，齊客譏薛公於海魚，莊姬託辭于龍尾，臧文謬書於羊裘，隱語之用，被于紀傳。大者興治濟身，其次弭違曉惑。蓋

¹ 中天新聞台 2007 年 12 月 16 日 19：10

² 五家電視公司分別為：年代、中天、三立、民視、TVBS。

意生於權譎，而事出於機急，與夫諧辭，可相表裡者也。」其中「蓋意生於權譎，而事出於機急。」點出雙關的特色，雙關將兩種通常不屬於同範疇的概念，以其中隱藏的相似點做為連結，創造出驚奇的替換和聯繫。其次，黃也將雙關語大致分為三大類，分別為字音雙關、詞義雙關、句義雙關。字音雙關指的是一個字除本字所含的意義外，又兼含另一個與本字同音字的意義；詞義雙關指的是一個詞在句中兼含兩種意思；句義雙關指的是一句話或是一段文字，雙關到兩件事物。

綜合以上學者的定義，筆者認為雙關語突破了語言的常規，連結了兩種以上不同範疇卻隱藏相似點的概念，突顯出它在特定語境發揮的特殊目的，令人有耳目一新的感受。它既是一種語言偏離現象，也是一種漢語修辭的展現。不過根據筆者分析所蒐集材料的結果發現，以語言偏離的方式來劃分雙關語的類型，不僅僅是黃所分類的三種，其類型待第五節發現與討論中詳述。

3. 研究方法

以會話角度來看，電視新聞的標題如同說話者；相對來看，觀眾即是聽話者。廣義地說，新聞標題也是一種交際行為，一種「單向的交際行為」。新聞標題最重要的目的是希望引起觀眾的注意以及理解標題中真正的訊息。

除了從會話角度理解新聞語義以外，本研究也嘗試將這些雙關語分類，以它們雙關修辭特有的類型做分析，期望以不同的面向釐清雙關語的言外之意。

本文觀察了臺灣目前線上五家新聞台，分別是年代、東森、中天、民視、三立等電視台。蒐集時間是自 2007/12/10 到 2008/1/3，每天中午 12：30 到 13：20。語料是找出各家電視台關於雙關語的新聞標題，分析其使用情況，與新聞本體的相關程度以及語言偏離情形。

4. 理論背景與文獻探討

新聞語可以看作一種另類的語言交際，實際上新聞語以電視做為平台，透過文字呈現的方式跟觀眾交流。新聞語為了引起觀眾的注意，經常採用雙關語的手法，它涉及利用文化背景操作議題，因此觀眾必須在熟知此文化的條件下，才能了解雙關語的內涵。為了釐清這種雙關語的隱含內涵，我們必須了解語用學中的「會話含義」。

4.1 會話含義

使用雙關語的新聞標題帶有雙重以上的意義，一個由文字表面訴諸意義，一個則暗含在文字的後面。暗含的意思，聽話者無法僅從字面邏輯的知識推導出來，必須由聽話者進一步解讀才能理解。Herbert Paul Grice³ (1975) 提出會話含義的概念，指出會話含義不是由詞語的常規意義決定的，是由會話的一般特徵和規律來決定。他認為在會話的過程中，可以歸納出一個原則，在一般的會話情形下，參與對話的雙方會使自己的話語，在對話發生的期間符合對話雙方所認定的目標或方向，即是合作原則 (co-operative principle)⁴。Grice 又將會話含義分成一般性會話含義和特殊性會話含義。一般性會話含義不需要特殊的語境和場景 (scenario) 就可獲得的會話含義。例如：

(1) X is meeting a woman this evening.

在例 (1) 的句子中，通常隱含 X 要見的人不是他的妻子、母親或妹妹。對於這類的情形我們只要藉著常識即可判斷這個事實，因此例 (1) 中的 a woman 發揮了一般性會話隱含義。

特殊性會話含義則需要特殊的語境才可獲得的會話含義，Grice 假設了一段對話，對話如下：A、B 兩個人在討論他們的共同朋友——在銀行工作的 C。

(2) A : How is C getting on his job ?

B : Oh quite well. I think he likes his colleagues, and he hasn't been to prison yet.

Grice 認為不管 B 的暗含義什麼意思，它跟 B 所明說的語言內容意思明顯是不同的，但是 A 與 B 在特殊的語境下——A 與 B 互相很熟的情形下，A 不需要特別提問“C 是很容易受錢才誘惑的人還是他的同事不可靠、不好相處”等問題，就可以明白 B 的意思。這一類的會話含義，Grice 稱之為特殊會話含義。

會話含義點出說話者的說話內容有所隱含，聽話者必須先理解這個隱含意後，才能完成有效的溝通。特殊會話含義在會話的過程中，雙方必須透過特殊語境的作用，結合話語的言下之意，理解話語的真正意義。大部分的會

³ 美國著名語言哲學家，也是會話含義學說的創始者。

⁴ 會話合作原則分為四類，各項原則如下：數量原則 (Quantity maxim)、質量原則 (Quality maxim)、關聯原則 (Relation maxim)、方式原則 (Manner maxim)。

話都依循著合作原則的模式進行，但仍有一部份會話違反了合作原則，Levinson（1983）根據是否違反合作原則的方式，把會話含義分為標準會話含義和非標準會話含義。按照合作原則進行的會話為前者；反則為後者。違反合作原則的會話仍是存在會話含義，它不一定需要特殊語境的協助。因此，我們可以發現 Grice 和 Levinson 的兩種劃分方式是互相補充的關係，不是重疊的關係。

採用雙關語的新聞標語在極短的時間及有限的畫面上涵蓋兩種以上的意義，它極需主播口語和新聞畫面的輔助，換句話說，雙關語的新聞標語需要語境的配合，若是在沒有語境的情形下，雙關的隱含義可能被取消。另外，雙關語新聞標題以極短的句子或是詞彙關涉兩種以上的意思，明顯違反了合作原則。從雙關語的特色上來看，顯然它是故意違反合作原則，要突出它特定的語用目的。

4.2 雙關語

雙關語利用語音、語意或語法的偏離現象造成雙重意義，而產生雙關語的語用功能。前人對於雙關語的研究頗多，但以新聞標題為研究材料的研究仍屬少數，多以廣告語為研究素材。新聞標題與廣告語都屬於媒體語言的範疇，其目的都是欲引起觀眾的注意及興趣。因此，筆者整理幾位大陸研究員所觀察的廣告語中的雙關語現象再加以描述，最後提出這些文獻不足之處。

4.2.1 鄭璐瑤（2001）

鄭認為雙關語的產生是一種特殊的含義。所謂的雙關，簡言之，就是使同一語言表達形式而使語句具備雙重意義。她指出人們經過對廣告語符號的理解和解碼而得出信息，實際上是話語的言下之意、言外之音，是在某特定的廣告語境下可能意味著的不同含意，及語句的特殊含意。廣告交際過程中，很多廣告用語正是利用雙關語對合作原則中某些準則的遵守而對另一些原則的違背才產生新穎的廣告效果，今利用一例來解釋遵守與違背的情況：

- （2）A：大寶，明天見！ （大寶護膚產品）
B：大寶，天天見！

對於 A 說話而言，她口中對「大寶」的所指，主要是名字叫「大寶」的個人。整個廣告過程中充溢著 A 說話者與「大寶」這個人在打招呼、寒暄和告別時對他名字的稱呼，以及他們在一起交流、玩耍的電視廣告情節。因此，

觀眾對「大寶」這個詞語出現的理解，更偏向於它是一個人名。而在廣告的最後階段，當 A 說話者說完「大寶，明天見！」後，在 B 說話者的回應語句「大寶，天天見！」中，「大寶」的表面所指雖然也可以蘊含「大寶」的名字稱謂，但深層所指也就是實際所指卻是「大寶」這個護膚產品的品牌名稱，此時「大寶」被賦予雙層意義，成了雙關語。「大寶」在廣告中的特殊語境下——廣告中的人名與廣告主打產品名稱的交互作用，呈現了雙重的意義。觀眾在此之前的廣告語境中所形成的「大寶」是一個人名的印象，則影響到他們初聽到「大寶，天天見」時的理解以及對推導得出的特殊含意的準確掌握。經過這樣的推導，才會達到廣告效果。

4.2.2 練萍萍、沈雪俠（2003）

雙關語是一種語言的變異性⁵，有意識地使用利用語言中同音異義或一詞多義現象，使一句話產生兩層不同的意思。練與沈指出許多廣告語的雙關語明顯違反幾條會話合作原則，其違反的目的是為達成驚奇與吸引觀眾的語用效果。例如：

（3）不打不相識。（中國通聯移動電話公司）

（4）廣州 181，真正在呼您。（中國電信廣州傳呼公司）

在例（3）廣告中，「不打不相識」是人們常用的一句俗語，它的對象通常是人，指人與人之間通過正面的接觸甚至衝突，才能真正了解對方。但是這則廣告主體是移動電話⁶，是一種人們「打」的東西。因而這句話蘊含兩種意思，一是沒有打過通聯公司的移動電話，不知道它的好處；二是沒有接觸過通聯公司，不知道它的好處。例（4）中的廣告主體是一家電信傳呼公司，「在呼您」意為「在傳呼您」；然而「呼」和「乎」同音，而且字型相近，這實際上是該廣告所隱含著更深一層意思：「在呼您」以表示該公司「在乎您」，願以客至上的服務宗旨。以上兩則廣告在向消費者宣傳的過程中都故意違反合作原則的量的原則和方式原則，在廣告語中包含了過多的語言訊息，並且造成歧意。但是通過這樣的語言變異，給廣大的消費者留下深刻的印象，成功地達到了語用效果。

⁵ 「語言變異」一詞在此指 *Language deviation*，本文稱為「語言偏離」。

⁶ 「移動電話」是中國大陸用語，意同台灣的「手機」。

4.2.3 趙愛萍（2002）

趙（2002）認為雙關語使語言活潑有趣，或者借題發揮、旁敲側擊，收到由此及彼的效果，它是依靠詞彙的含義來傳遞感情色彩的修辭手段。她也認為雙關語也是一種語言變異現象⁷，藉此以達到特殊的語用效果。它有意識地運用同音異義現象，使一句話產生兩層不同的意思。至於雙關語的語用功能，趙也認為在一定的語境中，主要有幾種語用功能：一是詼諧幽默，渲染緊張的氣氛；二是諷刺和譏諷，旁敲側擊；三創造一個意象世界，一個有立體感的意境；四是表層與深層、具體與抽象於一身，使行文優美、寓意深刻。

4.3 雙關語的類型

雙關語以語言偏離形式形成歧義，造就說話者欲達到的目的。其偏離方式是善用漢語的文字特色，以不同的面貌各自造就漢字的藝術趣味。

4.3.1. 郭立萍（2005）

郭指出在廣告策劃者為了增進廣告的吸引力，無不挖空心思追求創意，使得雙關語在廣告中運用的技巧更加繽紛繁複，它甚至可以超越語言層次，而與重大新聞事件、著名的公眾人物相關聯，呈現出與其他文體中雙關語不同的風格。郭把廣告語中的雙關分成五大類型，依序是諧音雙關、語義雙關、成語或熟語相關、語法雙關、非語言層次雙關。

a. 「諧音雙關」顧名思義即是利用音同或因近的條件使其雙關，請看例（5）。

（5）真「橙」愛你每一天。

例（5）是用在一則飲料公司的柳橙汁廣告。

b. 「語義雙關」利用詞語或句子的多義性在特定的語境中使其雙關，請看例（6）。

（6）人類失去「聯想」，世界將會變成怎樣？

例（6）是一則「聯想」品牌的廣告。例（6）引人思考「人類若失去聯想的能力，社會將有可能失去前進的動力，這樣的世界會變成一灘死水」，進而把聯想的能力與「聯想」這個品牌拉在一起。

⁷ 同註腳 5。

- c. 「成語或熟語相關」指利用諧音條件對現有的成語或熟語進行改造，推陳出新。請看例（7）。

（7）汾酒必喝，喝酒必汾。

例（7）是一則酒類飲品公司的汾酒廣告，此句借用〈〈三國演義〉〉中「話說天下大勢，分久必合，合久必分」的熟語，使觀眾在耳熟能詳的情形下記得這則廣告。

- d. 「語法雙關」指由於語法方面的問題產生的雙關，如某詞或詞組具有兩種以上的語法功能，這類雙關語較其他方式罕見，請看例（8）。

（8）愛立信，一切就「掌握」中。

掌握可拆解為兩個詞「掌」、「握」，也可以看成一個動詞「掌握」。看成兩個詞時，「掌」是名詞，手掌之意，愛立信手機握在手掌中，既體現手持電話的姿勢，也暗示愛立信手機的小巧輕便。把「掌握」看成一個動詞時，意思是擁有愛立信手機將能掌握一切資訊，暗示愛立信是自信、果斷、堅決的成功人士之首選。

- e. 「非語言層次雙關」指超越語言層面，與重大的社會事件或是地方文化結合使其相關。請看例（9）。

（9）統一潤滑油，多一些潤滑，少一些摩擦。

這是「統一」品牌的潤滑油⁸廣告，一語雙關，既切合產品的功用與特性，又充滿溫馨和平的主義色彩，可謂精妙之至。這類雙關語往往觸發的效果是單純用語無法達到的，因為重大的社會事件或是地方文化包含人文意義與價值觀，能使觀眾產生心靈的共鳴，從而使其產生品牌名稱以外的聯想，擴大品牌內涵意義，使其達到意想不到的美譽。

4.4 小結

雙關語運用許多語言的特色造就其語言修辭與語用的目的，語言的修辭是為使語言本身產生活潑、趣味生動的面向，而語用目的在廣告語與新聞標題中則是為使精簡語言與製造驚奇以吸引觀眾注意等效果。為達到此等語用

⁸ 機械用的潤滑油。

效果，雙關語在廣告語中必須透過特殊語境與違反部分會話合作原則始能達成。在新聞標題中的雙關語也是相同的情形。綜觀幾篇討論廣告雙關語的研究只就其違反合作原則的現象與語用效果加以陳述，尚未深入頗析雙關語背後深層的社會與文化意義，在新聞標題中的雙關語討論更是闕如。本文在第五節將接續前人研究的結果並且深入頗析新聞標題中雙關語的社會文化含義。

5. 發現與討論

5.1 新聞標題中雙關語的分類

雙關語運用語言偏離方式，造成超越語言層面的雙重或多重意義效果。而觀其語言變異方式，經郭（2005）的分類共有五類，分別為諧音雙關、語義雙關、成熟語雙關、語法雙關、非語言層面雙關。另外，因應本研究蒐集資料的發現，筆者在郭的分類上再加第六類—重複類。以此六類為依據，將近一個月所觀察到的新聞雙關語統一分類。

5.1.1 諧音雙關

諧音雙關的語言變異方式採音同或音近的條件，使語言產生相關。就筆者所蒐集的雙關語料中，以此類型占多數。請看以下例子：

- （10）午安，好「心」聞⁹。
- （11）「紗」出亮眼成績¹⁰。
- （12）小心，「社」陷阱¹¹。
- （13）「蔣」什麼都敏感¹²。
- （14）「薪」事誰知道¹³。
- （15）忍「吳」可忍¹⁴。
- （16）「針」隨便¹⁵。

例（10）～（16）中，在不觀其字只聞其聲的情況下，受話者不易察覺

⁹ 東森新聞 2007/12/17。

¹⁰ 中天新聞 2007/12/19。

¹¹ 東森新聞 2007/12/24。

¹² 中天新聞 2007/12/24。

¹³ 東森新聞 2007/12/12。

¹⁴ 中天新聞 2007/12/12。

¹⁵ 東森新聞 2007/12/10。

句子有何奇異之處，但這些句子放在這幾則新聞事件中亦無特別之處。不過觀看文字後，便可感覺新聞人的用心之處，例（10）～（16）中的標題皆有雙重意義。例（10）的新聞標題以同音字「心」替代「新」，一方面點出這是一則新聞，另一層方面突顯這是一則關於好心腸的新聞。例（11）則以「紗」替代「殺」，一方面保持「殺出亮眼成績」的原意，一方面點出關於婚紗業在不景氣的市場中，運用創意而保持很好的銷售成績。例（12）以「社」替代「設」，保持「設陷阱」的原意，也點出是社會的陷阱。例（13）以「蔣」替代「講」，針對已故蔣中正總統的事情，「怎麼講都很敏感」。例（14）以「薪」替代「心」，道盡社會一般領薪階級面對什麼都漲，只有薪水不漲的時代無盡的心酸。例（15）以「吳」替代「無」，一方面保持「忍無可忍」慣用語的原意，一方面凸顯這則新聞與作家吳淡如有關係。例（16）以「針」替代「真」，點出某診所替病人施打不明藥物的針筒，對於醫療行為「真隨便」。

5.1.2 語義雙關

語義雙關的語言偏離方式採詞語或句子的多義性在特定的語境中產生多重意義。就筆者蒐集資料中，這類型的雙關數量佔第二。請看例子：

（17）台鐵便當，民眾有口「福」¹⁶。

（18）雙薪，吸民「血」汗錢¹⁷。

（19）寒冬送「暖」¹⁸。

（20）藝人惹「麻」煩¹⁹。

（21）「特」大醜聞²⁰。

例（17）～（21）中，只從字面上解讀句子的意義，可能無法精確掌握新聞標題的涵義，必須結合當則新聞的語境，才能理解其真正意義。例（17）台鐵在 2007 年年底推出新式烏龍炒麵，取名阿福便當，因此「台鐵便當，民眾有口福」，一方面指台鐵推出新口味，民眾有口福；同時也突顯新聞重點在阿福便當。例（18）的新聞事件是指「捐血中心基金會」上從董事長、執

¹⁶ 三立新聞 2007/12/19。

¹⁷ 東森新聞 2007/12/24。

¹⁸ 三立新聞 2007/12/25。

¹⁹ 東森新聞 2007/12/25。

²⁰ 中天新聞 2007/12/26。

行長到北中南各區捐血中心主任共 166 人，在花蓮中信飯店舉辦愛心桌球比賽，其高檔享受及龐大花費如同吸取人民血汗錢。例（18）中的「血」字具有雙重意義，一方面點出新聞主角是「捐血中心」，一方面指其浪費公帑的行為如同吸取人民的血汗錢。在例（19）中，光看標題依舊無法掌握其意，結合其新聞語境指的是立委候選人李安妮在寒冬中送暖暖包給民眾，為 2007 年立委選舉政黨票拉票。寒冬送「暖」的暖字，結合與境下一面指宣傳品「暖暖包」；一面指其宣傳語「溫暖人心」。最後例（20）（21）也與上面的情況相同，都得特別結合新聞語境，受話者才能精確掌握說話者欲表達的意含，在此不加贅述。

5.1.3 成熟語相關

成熟語相關指以現有的成語或熟語為基礎，運用諧音使其產生語言變異，而造成多重意義。就筆者所蒐集的語料，這類型雙關比前兩者少。請看例句：

（15）忍「吳」可忍²¹。

（22）「洋」毛出在羊身上²²。

例（14）、（22）都是華語中的慣用語，新聞人運用大眾而熟能詳的話語，迅速貼近大眾的認知，並且達到新穎特別之效。例（15）的新聞是媒體人蔡佑吉控告作家吳淡如涉嫌抄襲事件，蔡指吳新書抄襲他在網路上的一篇文章，前陣子經過媒體公佈消息後，吳並未向他道歉，因此在忍無可忍的情況下對吳提出控告。新聞標題簡短地道出雙重意義，即對象吳淡如及「忍無可忍」的心情。例（22）的新聞事件是美國棒球聯盟中的洋基隊最近砸下三億美元簽三位明星球員，同時也把多出來的成本轉嫁到消費者身上，在 2008 年洋基隊欲調高球賽門票。因此慣用語被巧妙改成「羊毛出在羊身上」，新聞重點簡短地說完，達到新聞標題吸引人簡短的經濟原則，可謂高明。

5.1.4 語法雙關

語法雙關指以語法層面的變換，使句子產生雙重意義。在筆者所蒐集的語料中，這類型雙關相較於前三者又更少量。請看例句：

²¹ 中天新聞 2007/12/12。

²² 民視新聞 2007/12/19。

(23) 第一「拳」連勝文²³。

例(23)運用「拳」這個詞的詞類變化使句子產生雙重意義。這則新聞內容是立委連勝文幫立委同僚林郁方掃街拜票時，被佯裝握手的民眾正面擊中右眼。例(24)中的「拳」當動詞使用時，表示犯行者使用暴力拳打受害者；當名詞使用時，表特別強調犯行者使用拳頭犯行，而非其他部位。短短一句標題，運用巧妙的詞類變化，就具體敘述新聞要點。

5.1.5 非語言層面雙關

非語言層面雙關指超越語言層面與當前的重大新聞或公眾人物相結合，有時會與當地的文化結合，而使詞語或句子產生多重意義。這種雙關方式較前四類更不易令人了解，受話者必須在理解該區的重大事件或文化的情況下，才能精確掌握其意義。請看例句：

(24) 「郵」夠扯，「綠色」恐怖²⁴？

例(24)的標題出自於2007年12月間，當時總統府及總統官邸陸續接到幾封明信片恐嚇，警方為預先防止再度發生類似的案件，於是派遣警員隨同郵差到幾個可疑的郵筒取信。不過這樣的行徑也造成是否妨礙人民隱私權的疑點。例(24)中的「郵」字取代「有」，其取諧音字雙關；「綠色」兩個字則是屬於第五類非語言層面雙關，我們無法從字面上直接取得多重意義，必須深入臺灣的政治文化才能理解它的雙關意義。若是不了解臺灣政治的觀眾，大概只能知道所謂的「綠色」指郵筒，然而了解臺灣政治的觀眾，可取得至少兩種意義。除了指「郵筒」以外，綠色也暗指恐嚇對象是民進黨，因為綠色乃是目前臺灣執政黨的代表顏色。

5.1.6 重複

重複類指運用前五類的雙關方法兩者以上者。有些雙關語的手法不僅運用了一種語言變異的方式，可能使用了多重手法使其相關，請看例句：

(15) 忍「吳」可忍。²⁵

(22) 「洋」毛出在羊身上。²⁶

²³ 東森新聞 2008/1/3。

²⁴ 年代新聞 2008/1/3。

²⁵ 中天新聞 2007/12/12。

例（14）及（21）都同時使用兩種手法使其產生相關性。使用的手法有「諧音」雙關以及「成熟語相關」。這樣的手法，不但達到給觀眾語言創新的感受，並且以成語、熟語的優勢使觀眾可以在最短的時間記得這則新聞標題。

5.1.7 資料統計整理

表一

雙關種類	諧音	語意	成熟語	語法	非語言層面	重複	總數
數量	17	5	3	1	1	2	29（重複併入計算）
比例	59%	17%	10%	3%	3%	7%	99%

雙關種類分佈比例表

5.2 新聞標題「雙關語」的會話含義

楊（2003）指出在人們的言語交際中，所說的話語往往體現的是會話含義。會話含意指說話者話語意思的暗含以及受話者對說話所暗含意思的理解。因此當分析話語時，必須結合語境的言下之意，來研究其真正的含義。總而言之，會話含義不是揭示人們說了什麼，而是要告訴人們，說這句話可能意味著什麼。它不是解釋一個詞語有多少種意義，而是說明一個詞語同時可能具有幾種可能的「說話人意義」。筆者認為新聞播報時，雖然是新聞台對觀眾做單向的訊息輸入，但是觀眾仍靠本身對於新聞內容與這個社會的認知做訊息的解讀。即使新聞的播報以及觀眾的收看之間不是雙向的語言交際行為，但筆者仍視其為訊息的傳輸與接收的過程。筆者認為新聞播報時，其語言文字的呈現以及主播、記者的口語播報等都視同說話者的角色，而收看的觀眾則視為受話者，其憑藉本身的認知解讀新聞提供的訊息。

新聞標題為引起觀眾的注意、興趣以及記憶等語用目的，因此採取許多「語不驚人死不休」的手法。而新聞時間及畫面有限，因此最好的新聞標題即是簡短有力又富新穎，因此「雙關語」就成了新聞標題熱門的使用手段。

「雙關語」是一種語偏離的現象，它的手法時常違反 Grice（1967）的會話合作原則。換句話說，欲解讀雙關語的真正含義，受話者必須經過一翻推導過程才能理解。

²⁶ 民視新聞 2007/12/19。

5.2.1 雙關語中的會話含義分析

觀眾欲掌握新聞標題中雙關語的含義，必須進入該則新聞的語境及該社會文化的脈絡，才能理解雙關語的雙重或多重含義。有些屬於語言層面偏離的雙關語，觀眾只需進入該則新聞的語境即可掌握。請看以下例子：

(25) 「醫」定要注意²⁷。

(26) 也太「9」了²⁸。

(27) 「微」險²⁹。

例(25)~(27)的例子，觀眾只須進入該則新聞的內容，方可理解它的雙重意義。例(25)的新聞內容是法國媒體指出服用巴金森氏藥的患者有可能導致性慾高張或性向轉變的情況。「醫」字點出「一定要小心」以及「這是醫學的新聞」。例(26)的新聞內容是一名高血壓患者半夜疾病發作，其太太打 119 救護車求救久久無法接通，導致延誤就醫不治，讓人不捨。「9」字點出該則新聞的重點，「119 專線」以及「就醫時間拖太久，導致不治」。例(27)的新聞內容是知名百貨公司委製的塑膠質便當盒，被相關單位驗出含鎘，經微波會釋放有毒物質危害健康。「微」字表示「危險」，並且也點出「微波爐」這個重要的因素。

例(25)~(27)的例子，利用語音的語言偏離方式，在特定的語境下產生雙重意義，觀眾必須進入新聞的語境，方能了解其雙重含義，若只從表面文字判讀，則無法掌握新聞真正要表達的訊息。不過某些雙關的詞義再往下延伸，則會產生更深層的文化意義。例如：

(18) 雙薪，吸民「血」汗錢。

前面已經討論過此則標題的新聞內容，它點出新聞發生地點是「捐血中心」以及該中心主任坐領雙份薪水，有盜領「人民血汗錢」的嫌疑兩種意思。「血汗錢」在此則新聞中意指人民繳納的稅金，然而「血汗錢」在華語社會中有極為濃厚的文化情感含義。「血汗」指的是血液和汗水，它衍伸的詞義是「工作所用的精力」，「血汗錢」在華語社會中所展現的意義是辛勞工作所換來的報酬，「血汗錢」有暗指賺錢的該類工作非常不輕鬆。此則標題運

²⁷ 東森新聞 2007/12/10。

²⁸ 中天新聞 2007/12/26。

²⁹ 年代新聞 2007/1/3。

用「血」字的歧義，結合新聞語境作用，明指捐血中心主任的薪水浪費公帑，暗地裡則是嚴厲批判該中心浪費人民辛辛苦苦所賺的錢。筆者認為該則新聞除了點出該則新聞內容以外，也能以「血汗錢」一詞引起觀眾情感上的共鳴，進而成功地吸引觀眾繼續收看該則新聞的詳細報導。

有些雙關語與特定的重大事件、名人或當地文化趨勢結合，觀眾若不察這些情況，則無法理解此雙關意義。這類的雙關語除了善用語言層面的偏離外，多半也採用超越語言層面的手法，進入文化階段的隱含義意。請看例句：

(24) 「郵」夠扯，「綠色」恐怖？

例(24)在上一節中有些許的討論，它超越語言層面進入臺灣當前政治文化中。從語言的表層與新聞本體來看，觀眾只能連結「郵筒」這樣的訊息，至於「綠色恐怖」，從字面上看是無法解讀的。南方朔(2004: 375)曾說「顏色的語言，在隱喻的使用裡是一個最複雜多變、最分歧而又極端，也最撲朔迷離，以至於讓人完全束手無策的神祕國度」。又說「任何一種顏色都有龐大的意義叢，因此每個顏色的語言裡都勢所難免地會因為該顏色所造成的直接生理和心理反應，該顏色在語言使用中由於種種因素而被附加上的想像等，產生各式各樣的豐富意義。」在臺灣目前的政治氛圍中，藍色與綠色直接在民眾的心理分別投射出臺灣兩個主要政黨。潘漢聲(2007)指出一九八一年陳水扁、謝長廷、林正杰、康水木共同投入臺北市議員選舉，當時文宣由前進系的范巽綠負責，從剛成立的德國綠黨借來綠色作為識別系統，以標舉環保與進步的意涵，演變成黨外乃至民進黨的招牌。綠色在今日臺灣遂成為民主進步黨最佳的代表顏色。對於該則新聞標題「綠色恐怖」，觀眾若了解臺灣2007年的政治文化，便輕易理解這是針對民進黨而下的標題，表示恐嚇者對民進黨官員的一種警示。倘若觀眾再深入理解臺灣的政治歷史，就可以了解為什麼是『綠色』加上『恐怖』。在臺灣政治演變中，曾經發生所謂「白色恐怖」的一段歷史，是民主演變歷程中一段傷痕。白色恐怖一詞中的「白色」意指由體制方所發動的恐怖活動。在當時的臺灣社會語境中，它往往被用來指國民黨政權執政期間曾經實行的恐怖統治。而這則新聞中所採用的「綠色恐怖」則是直接提取「白色恐怖」此詞語所隱含的由體制方所發動的恐怖行動的意義，再套上2007年執政體系的代表顏色。此標題暗指該執政體系是否也要重蹈歷史覆轍？實施壓制民主自由的行動。客觀來看此則新聞內容，新聞下標者有意指警察單位為防堵恐嚇明信片再次發生，在未申請搜

索票的情況下與郵差同行取信，以侵害人民的隱私權，有礙國家社會民主發展之嫌。若是結合「綠色恐怖」的字眼，融合臺灣政治社會顏色隱喻以及歷史事件，筆者認為此標題容易引發觀眾對此新聞的注意以及重視，甚至影響觀眾對政治的情緒反應。倘若觀眾沒有臺灣政治社會氛圍以及歷史事件的相關概念，大改就無法猜測或理解這一深層的含義，當然此則新聞也無法引起這些收視群的情緒共鳴。

新聞以電視為媒介深入每個家庭的生活，它的職責乃是報導客觀的事實，然而以（18）與（24）兩例，它的標題已經牽涉批判的角度。部分媒體企圖運用語言的表達形式在無形中影響觀眾的思維，使得觀眾在不察的情形下，受到媒體語言的思想操控。不過前提是受話者必須深入該社會文化的範疇中，才能掌握說話者欲達到的話語企圖。若是觀眾未具備該社會文化的認知，許多新聞標題是無法達到它所表達的全部意含。

5.2.2 雙關語違反合作原則的分析

每一次成功的語言交談是由參與對話的人共同努力的結果。要使交談成功，無非需要參與對話的人有一個共同的目標或是雙方都可接受的大方向。在整個交談的過程中，雙方共同地朝向這個目標或是大方向前進。為達到前面所說的目的，語言交際活動裡，說話者與聽話者之間必須存在一種默契，一種雙方都應遵守的原則，Grice 把這種原則稱之為合作原則。但在自然語言中，並非全部的會話都遵守合作原則，有些情況下是違反了合作原則後才產生的會話含義。有些語言交際是說話人公然地違反合作原則，並且故意讓聽話者明白他違反了原則，Grice 將上述情形稱為蔑視（flouting）。產生此種情形時，聽話者有兩種反應，一種是同樣不遵守原則而終止談話。另一種則是聽話者假設說話者故意違反合作原則以傳達語言背後真正的遵守合作原則的意義。

筆者認為即使新聞標題與觀眾之間並無實質的交談過程，仍然可以把觀眾是否能理解新聞標題含義視為一種對說話者的回饋。觀眾是否能理解新聞標題除了具備與說話人共同的背景認知以外還仰賴於觀眾是否願意與該標題產生合作關係，朝向共同的方向前進。

新聞標題要在短時間內引起觀眾的注意，它必然採用新穎且簡短的策略。雙關語顯然完全符合上述兩項要求。它在短時間、有限的文字上涵蓋該則新聞所有的關鍵訊息，但是卻違反了 Grice 的合作原則。新聞標題講求明

確地傳達新聞內容，以合作原則的角度來看，新聞標題必須符合以下條件：足夠量的訊息、真實的闡述、與新聞內容緊密相關並且容易判讀，簡潔扼要等原則。但是含有雙關語的新聞標題顯然違反了上述中的第一與第四項，至於是否違反第三項內容端賴觀眾的知識或文化背景。究竟為什麼新聞標題願意無視違反合作原則的情形下，大量採用雙關手法呢？回到前頭所談的，說話者故意違反合作原則，目的是期待聽話者能解讀背後真正的含義。新聞標題故意採用雙關語的手法，當然具有語用的目的，我們可分為成兩個理由來說明。第一、雙關語為達到製造驚艷及精簡效果，必須違反合作原則中「量的原則」³⁰及「方法原則」³¹。新聞標題的雙關語在短短的幾個字中嵌入過多的訊息，這點違反量的原則。其次它故意採用語言偏離的方式造成雙重甚至多重語義，明顯是違反避免歧義的原則。聽話者必須經過一翻的推導過程，才能領會說話者真正的含義。新聞標題在時間與空間的限制下，並且背負吸引觀眾目光的責任，必須採用雙關語的手法，方能製造精簡與驚奇的效果。否則了無新意、一層不變的標題無法達到刺激收視率的效果。第二、部分採用雙關語的新聞標題故意造成雙重意義，增加觀眾解讀上的難度，不過也在無形之中加入刺激觀眾的語言成分。使得原本客觀的新聞事實，添加幾分其他的因素。例如：

（28）蔣家有「異」見³²。

此則新聞內容客觀方面在於說明先總統 蔣中正的後代子孫對於安放兩位前總統的靈柩有不同的意見。此則標題運用「異」這個字造成諧音雙關，這句標題關涉到「意見」與「不同」兩種意思。「異」的字面意義是不相同，因此「異見」指蔣家後代對遷移靈柩有意見，並且暗指有不同的意見。搭配當時正值總統大選時期，政治紛紛擾擾，甚至部份小事就能牽一髮而動全身。面對臺灣歷史上具有重大影響力的蔣家事，觀眾容易以放大鏡的角度來關心。「蔣家人有異見」，隱含蔣家後代有不同的意見，在時空與語境的配合下，讓觀眾有可能認為蔣家人鬧內鬨，新聞背後是否企圖為政治圈中，再度

³⁰ 量的原則：Grice（1967），按交際目的的需要提供足夠量的訊息。並且不要提供比需要更多的訊息。

³¹ 方法原則：Grice（1967），避免晦澀的表達；避免歧義；說話要簡潔；說話要有條理。

³² 東森新聞 2007/12/25。

投下不安的影響因子？若是標題為「蔣家人有意見」，在語言的表述上只是單純地陳述一件客觀的事實，然而使用了雙關語的手法，則加入了說話者自己的情感色彩。

然而會話含義也可能在某些情況下被取消，要是說話與聽話者沒有共同的認知背景，聽話者可能認為說話者不遵守合作原則，而直接使會話終止。在雙關語的新聞標題中也有這種情形，尤其在語意雙關的種類上更是頻繁。觀眾無法察覺語意雙關的新聞標題具有雙重意義，在有限的時間內只解讀了語言的邏輯意義，而忽略暗含義，這時會話含意就被取消了。在超越語言層次的雙關標題中，也可能因為觀眾未具有新聞者所假定的認知背景，在雙方不同的認知下，暗含義被取消。Grice 認為遵守四個原則有助於達到最有效的信息交流，不過在自然的交談下，不可能完全遵守四個原則，如同上述所描述，在很多情形下，必須依靠違反合作原則，使得會話含義產生。不過違反了合作原則，說話者與聽話者必須付出更多的條件才得以互相成功地傳遞訊息。在本文主題中，新聞者必須冒著觀眾因晦澀的標題而無法解讀的風險；觀眾相對也得付出更多的腦力推導出新聞者所要傳遞的暗含義。不過這也正是文字語言有趣的部份，文字語言具有語言邏輯上的意義，同時也具有會話交流時自然地含蓄內容，這一點端賴聽話者的合作才能使解讀話語得以進行成功順利。

6. 結論

新聞標語講求簡潔、新穎，以能吸引觀眾，得到觀眾的收視率為目的。雙關語用最簡潔、創新的方式包含最多的關鍵訊息，傳遞給觀眾。然而也因為如此，在精簡的文字中包含過多的訊息，甚至涵蓋文化訊息，也許會造成部份觀眾不解其真正意涵，或只觀其表層意旨而錯過其深層的含義。筆者認為以雙關語分類的方式來看，語言層面偏離的雙關語，觀眾只需進入該則新聞的情境就能了解，這一類型的雙關語比較容易理解；超越語言層面的一類，則需要觀眾本身具備相關的概念。同時新聞者也利用雙關語的新聞標題加入了某些主觀的觀點，企圖影響觀者們的情緒以及看法，不過如果觀眾無法解讀或放棄會話合作，雙關語中的暗含意仍舊會被自然地取消。雙關語的語言偏離造就中國詞彙趣味、簡潔的一面，但確實也增加其閱讀的複雜及難度。

7. 研究限制

本研究所蒐集的資料來自於臺灣電視部份新聞媒體，有年代、東森、中天、三立、民視等五家。蒐集時間為配合筆者的時間，自 2007 年 12 月 10 日到 2008 年 1 月 3 日，每天中午 12：30 到 13：20。為配合筆者的時間以及錄影設備不夠精密的因素，導致本研究無法擴及臺灣全部新聞媒體以及全天時段。僅以此五家新聞及中午時段為抽樣樣本。另外，本研究也因時間有限的關係，未能完成調查電視新聞觀眾對其標題理解程度的相關研究。期望未來的研究能完善地呈現雙關語對觀眾所造成的影響。

參考文獻

- Herbert, Paul Grice. (1975) *Logic and Conversation*. In Cole & Morgan (eds.) .
Levinson. (1983) *Pragmatics*. Cambridge : Cambridge University Press.
王希杰 (1993) , 《修辭法新論》。北京：北京語言學院出版社。
南方朔 (2004) , 《語言之鑰》。臺北：大田出版。
黃慶萱 (1986) , 《修辭學》。臺北：三民書局。
郭立萍 (2005) , 〈雙關廣告語類型探析〉, 《長州工學院學報》社科版, 第 23 卷第 2 期。
趙愛萍 (2002) , 〈從語用角度看雙關語〉, 《佳木斯大學社會科學學報》, 第 20 卷第 4 期。
楊達復 (2003) , 〈格賴斯；會話含義的推斷〉, 《外語教學》, 第 24 卷第 1 期。
練萍萍、沈雪俠 (2003) , 〈淺談廣告語中的語言變異〉, 《廣州廣播電視大學學報》, 第 3 卷第 9 期。
鄭璐瑤 (2005) , 〈雙關語, 會話含義理論、廣告效果〉, 《山東外語教學期刊》, 第 5 期。
潘漢聲 (2007.5.22) , 中國時報時論廣場。

陳靜雯

Jing-Wen Chen

802 高雄市苓雅區和平一路 116 號 國立高雄師範大學華語文教學研究所

華語文教學研究

116, Hoping 1st Rd. Lingya Dist. 802 Kaohsiung City.
Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second Language,
National Kaohsiung Normal University
alv320@gmail.com

The Conversational Implicature of the Pun in the TV News Title of Taiwan

Jing-Wen Chen

**Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second Language,
National Kaohsiung Normal University**

Abstract

Under highly competition, Taiwan's TV news always tries to attract audience by surprising moves. According to the aspect of language, "news title" is the most striking part. Every news channel demonstrates rich creativity in news titles, and "pun" is used more frequently among all tactics. This text sums up six kinds of languages deviation, including homophone, homograph, idiomatic extended meaning, grammatical extended meaning, non-linguistic deviation and the one containing more than two kinds of methods in the front. The first four kinds of language deviation base on linguistic deviation; however the fifth one combines local social culture to make a sentence containing two meanings. TV news title is expected to present large amount of immediate information within limited time and screen space. By using Herbert Paul Grice's conversation theory to analyze news titles, we can find that they violated some conversation cooperative principles obviously, including "quantity maxim" and "manner maxim." Violation of the cooperative principles will make some audience have difficulty in understanding the content. If a pun bases on linguistic deviation, audience just needs to know the context of the news then they can realize its news title. If a pun combines social culture, audience must understand its local culture, so they can grasp all information.

Key words: The TV news title, pun, conversational implicature, conversation cooperative principles, languages deviation